

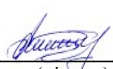
Міністерство освіти і науки України

Національний аерокосмічний університет ім. М.Є. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра прикладної лінгвістики (№ 703)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Гарант освітньої програми


(підпис) Доц. В. В. Рижкова
(ініціали та прізвище)

«13» червня 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА ОBOB'ЯЗКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

(назва навчальної дисципліни)

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
(шифр і найменування галузі знань)

Спеціальність: 035 «Філологія»
(код та найменування спеціальності)

Освітня програма: Прикладна лінгвістика
(найменування освітньої програми)

Форма навчання: денна

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Харків 2023 рік

Робоча програма навчальної дисципліни

Вступ до перекладознавства

(назва дисципліни)

для студентів за спеціальністю
освітньою програмою
«13» червня 2023 р., 11 с.

035 «Філологія»

Прикладна лінгвістика

Розробник:

Рижкова В.В., кандидат філологічних наук, доцент

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та вчене звання)



(підпис)

Робочу програму розглянуто на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
Протокол № 11 від «13» червня 2023 р.

Завідувач кафедри прикладної лінгвістики канд. філол. наук, доцент,
професор кафедри прикладної лінгвістики

(назва кафедри, науковий ступінь та вчене звання завідувача)



(підпис)

В.В. Рижкова

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки (спеціальність, спеціалізація), рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни (денна форма навчання)
Кількість кредитів: 4-й семестр – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Обов'язкова
	Спеціальність 035 «Філологія»	
Кількість модулів: 4-й семестр – 2	Освітня програма Прикладна лінгвістика	Навчальний рік
Кількість змістових модулів: 4-й семестр – 2		2023 / 2024
Індивідуальне завдання – не передбачено		Семестр
Загальна кількість годин: 4-й семестр – 32/90		4-й
		Лекції*
Кількість тижневих годин для денної форми навчання: 4-й семестр: аудиторних – 2, самостійної роботи студента – 5...6	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	4-й – 16 годин
		Практичні, семінарські*
		4-й – 16 годин
		Самостійна робота
		4-й – 58 годин
		Вид контролю
		4-й – модульний контроль іспит

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:
4-й семестр – 32/58.

* Аудиторне навантаження може бути зменшене або збільшене на одну годину в залежності від розкладу занять.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни полягає у створенні теоретичного підґрунтя для формування й розвитку вмінь і навичок перекладацької діяльності, у підготовці до самостійної науково-дослідницької роботи в галузі теорії та практики перекладу.

Завдання – ознайомити студентів з історією розвитку, методологією, сучасним станом та перспективами розвитку перекладознавства; забезпечити засвоєння студентами термінології галузі; сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальність за якість власної праці.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні досягти таких **компетентностей**:

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

Програмні результати навчання:

РН 8. Знати й розуміти систему мови, що вивчається, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

РН 10. Знати норми літературної англійської мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

РН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

РН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології/перекладознавства/прикладної лінгвістики

Міждисциплінарні зв'язки: загальне мовознавство, теорія та практика перекладу, англійська мова, українська мова, лінгвокраїнознавство, інженерні основи авіаційної та ракетно-космічної техніки, термінознавство, сучасні інформаційні технології в перекладі, редагування перекладів.

3. Програма навчальної дисципліни

Семестр 2.4

Модуль 1

Змістовий модуль 1. Переклад у сучасному світі

Тема 1. Поняття перекладу. Роль перекладу для людства. Культурні та мовні бар'єри. Етика перекладача. Сутність професійної етики перекладача. Моральні принципи перекладача. Норми професійної поведінки перекладача. Професійна придатність і професійні вимоги. Знайомство з технічним забезпеченням перекладу. Правовий та соціальний статус перекладача.

Тема 2. Види перекладу. Усний послідовний переклад. Синхронний переклад. Синхронізація відеотексту. Переклад з аркуша. Комунальний переклад. Письмовий переклад. Машинний переклад. Перекладацькі освітні установи (короткий огляд).

Тема 3. Стратегії та одиниці перекладу. Теоретико-перекладацькі універсалиї. Способи перекладу. Рекомендовані правила для вибору способу перекладу. Поняття одиниці перекладу і способи її виділення під час перекладу. Різні погляди на виявлення одиниць перекладу. Рекомендовані правила сегментації тексту для перекладу.

Тема 4. Аспекти перекладу. Перекладацька адекватність і еквівалентність. Лінгвосеміотичні аспекти перекладу. Культурологічні та соціологічні аспекти перекладознавства. Прагматичні аспекти перекладознавства. Поняття адекватності та еквівалентності. Еквівалентність, адекватність і оцінка перекладу. Еквівалентність і смисл. Денотативне та сигніфікативне значення. Поняття і концепт. Денотат і референт. Об'єктивне та суб'єктивне в перекладі.

Модульна контрольна робота №1

Модуль 2**Змістовий модуль 2. Перекладацька діяльність**

Тема 5. Проблема перекладності, неперекладності та всеперекладності. Моделі перекладу. Теорія закономірних відповідностей. Ситуативна (денотативна) модель. Трансформаційна модель перекладу. Семантична модель перекладу. Психологічна модель перекладу. Семантико-семіотична модель перекладу. Теорія рівнів еквівалентності. Інформаційна теорія перекладу. Теорія військового перекладу. Теорія машинного перекладу. Комунікативно-функціональна теорія перекладу. Функціонально-прагматична (динамічна) модель перекладу. Герменевтична модель перекладу.

Тема 6. Перекладацька компетенція. Складові перекладацької компетенції. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі. Важливість культурологічної підготовки перекладача. Головні типи лексичних трансформацій. Головні типи лексичних трансформацій: пряме запозичення, транскрипція, транслітерація, калькування.

Тема 7. Головні типи лексико-семантичних трансформацій: диференціація, конкретизація, узагальнення (генералізація), змістовний розвиток, цілісне перетворення, еквівалентна заміна. Головні типи лексико-граматичних трансформацій: антонімічний переклад, синонімічний переклад, компенсація, описовий переклад.

Тема 8. Текст в аспекті перекладу: специфіка перекладу в залежності від типу тексту. Текстологічні аспекти перекладознавства. Вертикальна, горизонтальна та глибинна структури тексту. Контекстуалізація висловлювання. Жанри тексту. Комунікативні функції тексту.

Модульна контрольна робота №2**4. Структура навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Усього	У тому числі			
		л	п	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	6
Семестр 2.4					
Модуль 1					
Змістовий модуль 1. Переклад у сучасному світі					
Тема 1. Поняття перекладу.	10	2	2	–	6
Тема 2. Види перекладу.	10	2	2	–	6
Тема 3. Стратегії та одиниці перекладу.	10	2	2	–	6
Тема 4. Аспекти перекладу.	9	2	1	–	6
Модульний контроль	6	–	1	–	5
Разом за змістовим модулем 1	45	8	8	–	29
Модуль 2					
Змістовий модуль 2. Перекладацька діяльність					
Тема 5. Моделі перекладу.	10	2	2	–	6
Тема 6. Перекладацька компетенція.	10	2	2	–	6
Тема 7. Головні типи лексико-семантичних трансформацій. Головні типи лексико-граматичних трансформацій.	10	2	2	–	6
Тема 8. Текстологічні аспекти перекладознавства.	9	2	1	–	6
Модульний контроль	6	–	1	–	5
Разом за змістовим модулем 2	45	8	8	–	29
Усього годин	90	16	16	–	58

5. Теми семінарських занять
Семестр 2.4

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Джерела (базова)
1	2	3	4
1	Роль перекладу для людства. Культурні та мовні бар'єри. Етика перекладача. Сутність професійної етики перекладача. Моральні принципи перекладача. Норми професійної поведінки перекладача. Професійна придатність і професійні вимоги. Знайомство з технічним забезпеченням перекладу. Правовий та соціальний статус перекладача.	2	[7]
2	Усний послідовний переклад. Синхронний переклад. Синхронізація відеотексту. Переклад з аркуша. Комунальний переклад. Письмовий переклад. Машинний переклад. Перекладацькі освітні установи (короткий огляд).	2	[4, с.155–205]
3	Теоретико-перекладацькі універсалії. Способи перекладу. Рекомендовані правила для вибору способу перекладу. Поняття одиниці перекладу і способи її виділення під час перекладу. Різні погляди на виявлення одиниць перекладу. Рекомендовані правила сегментації тексту для перекладу.	2	[4, с. 67–72]
4	Перекладацька адекватність і еквівалентність. Лінгвосеміотичні аспекти перекладу. Культурологічні та соціологічні аспекти перекладознавства. Прагматичні аспекти перекладознавства. Поняття адекватності та еквівалентності. Еквівалентність, адекватність і оцінка перекладу. Еквівалентність і смисл. Денотативне та сигніфікативне значення. Поняття і концепт. Денотат і референт. Об'єктивне та суб'єктивне в перекладі.	1	[4, с. 72–98]
	Модульний контроль	1	
5	Теорія закономірних відповідностей. Ситуативна (денотативна) модель. Трансформаційна модель перекладу. Семантична модель перекладу. Психологічна модель перекладу. Семантико-семіотична модель перекладу. Теорія рівнів еквівалентності. Інформаційна теорія перекладу. Теорія військового перекладу. Теорія машинного перекладу. Комунікативно-функціональна теорія перекладу. Функціонально-прагматична (динамічна) модель перекладу. Герменевтична модель перекладу.	2	[4, с.100–115]
6	Складові перекладацької компетенції. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі. Важливість культурологічної підготовки перекладача. Головні типи лексичних трансформацій. Головні типи лексичних трансформацій: пряме запозичення, транскрипція, транслітерація, калькування.	2	[4, с. 115–120], [7]
7	Лексико-семантичні трансформації: диференціація, конкретизація, узагальнення (генералізація), змістовний розвиток, цілісне перетворення, еквівалентна заміна. Лексико-граматичні трансформації: антонімічний переклад, синонімічний переклад, компенсація, описовий переклад.	2	[4, с. 115–120], [7]
8	Специфіка перекладу в залежності від типу тексту. Вертикальна, горизонтальна та глибинна структури тексту. Контекстуалізація висловлювання. Жанри тексту. Комунікативні функції тексту.	1	[4, с. 126–146]
	Модульний контроль	1	
	Разом	16	

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	

8. Самостійна робота**Семестр 2.4**

Тижні	Назва теми	Кількість годин	Джерела (базова)
1	2	3	4
1-й	Переклад: можливість і обмеження. Історія перекладу. Дві історичні тенденції в перекладі: дослівний переклад і переклад за змістом. Історія перекладу в Україні. Передумови виникнення теоретичного перекладознавства як науки.	3	[4, с.8-67]
2-й	Перекладознавство як лінгвістична дисципліна. Основні поняття сучасного перекладознавства.	3	[4, с.8-67]
3-й	Етапи становлення мовознавчої парадигми теоретичного перекладознавства. Поняття мовного посередництва. Комунікативна схема перекладу. Предмет вивчення дисципліни. Статус теорії перекладу. Завдання теорії перекладу. Типи еквівалентності при перекладі. Одиниці перекладу. Загальна, окремі та спеціальні теорії перекладу. Місце перекладознавства серед лінгвістичних дисциплін.	3	[4], [7]
4-й	Прагматична адаптація. Орієнтація на одержувача тексту за умови збереження комунікативної інтенції вихідного тексту. Теорія рівнів еквівалентності. Адекватність та еквівалентність перекладу.	3	[4], [7]
5-й	Типологізація перекладів. Основні параметри класифікації. Інваріант перекладу.	3	[4], [7]
6-й	Постколоніалізм у перекладі. Роботи Гідеона Турі. Прагматична адаптація: чотири типи.	3	[4], [7]
7-й	Теорія закономірних відповідей.	3	[4], [7]
8-й	Проблема врахування дистрибутивних характеристик лексичних одиниць.	3	[4], [7]
	Модульний контроль	5	
9-й	Переклад фразеологічних зрощень, прислів'їв та приказок.	3	[4], [7]
10-й	Компенсація як спосіб перекладу. «Хибні друзі перекладача».	3	[4], [7]
11-й	Заміна частини мови як граматична трансформація.	3	[4], [7]
12-й	Співвідношення мовної та перекладацької компетенції. Розвиток перекладацької компетенції. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі.	3	[4], [7]
13-й	Лінгвістичні перешкоди для перекладу. Екстралінгвістичні фактори. Проблема перекладності, неперекладності і всеперекладності в практичному аспекті. Контрастивна лінгвістика і перекладознавство.	3	[4], [7]

1	2	3	4
14-й	Способи опису процесу перекладу. Контекстуалізація висловлювання. Функціональні стилі мови. Жанри тексту. Жанрові особливості перекладу. Комунікативні функції тексту.	3	[4], [7]
15-й	Культура та фонові знання. Фонова інформація.	3	[4], [7]
16-й	Імпліцитна інформація. Підтекст.	3	[4, с.139–155]
	Модульний контроль	5	
	Разом	58	

9. Індивідуальне завдання

Не передбачено.

10. Методи навчання

1. Демонстрація нового матеріалу та способів оперування ним.
2. Пояснення викладача.
3. Організація самостійної пошукової роботи здобувачів вищої освіти.
4. Організація системи завдань/тестів.
5. Застосування мультимедійних засобів для підтримки зацікавленості здобувачів вищої освіти.
7. Реалізація контролю за успішністю здобувачів вищої освіти: методи усного контролю (усне опитування); методи письмового контролю (контрольні письмові завдання/тести).

11. Методи контролю

1. Опитування: індивідуальне опитування, фронтальне опитування.
2. Тестування.
3. Контрольні письмові завдання.
4. Іспит.

Форми контролю успішності навчання: на семінарських заняттях – усне опитування, міні-тести, контрольні завдання; форма підсумкового контролю – усне опитування (іспит).

12. Методи контролю та рейтингова оцінка за дисципліною

12.1. Розподіл балів, які отримують здобувачі (кількісні критерії оцінювання)

Складові навчальної роботи	Бали за одне завдання	Кількість завдань	Сумарна кількість балів
Змістовний модуль 1			
Виконання практичного завдання*	0...10	1	0...10
Виконання практичного завдання	0...10	1	0...10
Модульний контроль**	0...20	1	0...20
Змістовний модуль 2			
Виконання практичного завдання	0...10	1	0...10
Виконання практичного завдання	0...10	1	0...10
Виконання практичного завдання	0...10	1	0...10
Модульний контроль	0...20	1	0...20
Бали за активність здобувача протягом семестру	0...10	Протягом семестру	0...10
Всього за семестр	0...100	7	0...100

* Практичне завдання складається з усного або письмового опитування/виконання тесту за темами пройдених занять (50-70 питань/20-40 тестових завдань).

** Модульний контроль проводиться у вигляді письмової роботи/тесту (45 хв.), що складається з тестового завдання відкритого/закритого типу (20-70 питань).

Таким чином, за 4-й семестр зі здобувачами з навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» проводиться 5 КР (50 балів) та 2 МКР (40 балів). Усього 7 письмових точок контролю (90 балів).

10 балів надається здобувачу за активну роботу у семестрі (4-й семестр):

- відвідування занять без пропусків (2 бал);
- використання для підготовки до занять додаткових матеріалів (2 бал);
- виконання додаткових практичних завдань (2 бал);
- підготовка виступу з допомогою PowerPoint презентації (2 бал);
- підготовка тематичних наочних матеріалів (2 бал).

Усього $90 + 10 = 100$ балів.

Здобувач вищої освіти, який по закінченню навчальних тижнів семестру, тобто до початку семестрового контролю, здобув менше 60 балів, атестується оцінкою «незадовільно» та вважається таким, що має академічну заборгованість. У цьому випадку здобувач зобов'язаний ліквідувати академічну заборгованість до початку наступного семестру.

Іспит також проводиться у разі відмови здобувача від балів за роботу у семестрі (min 60 балів).

За умови складання іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів, при цьому попередньо отримані бали за роботу в семестрі анулюються.

Білет для іспиту складається з 5-ти питань (по 10 балів кожне). Усього 100 балів. За умови он-лайн навчання – іспит проводиться в тестовому варіанті.

12.2. Якісні критерії оцінювання

Необхідний обсяг знань для одержання позитивної оцінки:

- основні поняття теорії перекладу;
- методи досліджень, що застосовуються в перекладознавстві;
- принципи моделювання процесу перекладу;
- основні теоретичні моделі перекладу;
- типи перекладної еквівалентності;
- різновиди перекладних відповідників;
- типологію перекладних трансформацій;
- особливості перекладу текстів різних жанрів;
- вимоги до перекладу науково-технічної літератури;
- форми, засоби і методи перекладацької діяльності.

Необхідний обсяг умінь для одержання позитивної оцінки. Здобувач повинен уміти:

- застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці;
- критично аналізувати теоретичні концепції та моделі перекладу;
- визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при зіставленні текстів;
- обґрунтовувати необхідність або доречність застосування конкретних засобів перекладу (трансформацій, прийомів компенсації);
- користуватися методами теорії перекладу для проведення самостійних досліджень у галузі перекладознавства.

12.3 Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

Задовільно (60-74). Здобувач отримує такі бали у разі виконання більшості практичних завдань та модульного контролю з оцінкою «задовільно». Має продемонструвати мінімум знань та умінь. Повинен мати уявлення про основні поняття теорії перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти застосовувати знання з теорії для визначення стратегії

перекладу на практиці; визначати конкретні засоби перекладу (трансформації, прийоми компенсації) при зіставленні текстів.

Добре (75-89). Здобувач повинен виконати більшість практичних завдань та модульний контроль на оцінку «добре». Повинен добре орієнтуватися і мати достатньо тверді знання стосовно основних понять теорії перекладу; методів досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; основних теоретичних моделей перекладу; типів перекладної еквівалентності; різновидів перекладних відповідників та трансформацій; особливостей перекладу текстів різних жанрів; вимог до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти достатньо добре застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; розпізнавати та застосовувати моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при зіставленні текстів.

Відмінно (90-100). Здобувач повинен виконати більшість практичних завдань та модульний контроль на оцінку «відмінно». Досконально знати основні поняття теорії перекладу; методи досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; принципи моделювання процесу перекладу; основні теоретичні моделі перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти на високому рівні застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; критично аналізувати теоретичні концепції та моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при зіставленні текстів та обґрунтовувати необхідність або доречність застосування конкретних засобів перекладу (трансформацій, прийомів компенсації).

Шкала оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційований залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

13. Методичне забезпечення

1. Міні-тести, формалізований підсумковий тест.
2. Розроблені Power Point презентації лекцій.
3. Дорошенко Н.С. Основи теорії перекладу. Навч. посібник. – Харків : ХАІ, 2007. – 55 с.

Навчально-методичний комплекс дисципліни розміщений за адресою:

http://library.khai.edu/catalog?clear_all_params=0&mode=BookList&lang=ukr&caller_mode=KNMZ&disciplinesearch=yes&combiningAND=1&theme_cond=all_theme&is_ttp=0&knmz_doctype_list=0&qualificationlevel_list=0&search fld=&discipline_list=0&department_list=0&knowledgearia_list=0&speciality_knmz_list=27489&sillabus_list=0&responsibility fld=&action=subscribe&list_id=1&email та

<https://khai.edu/ua/education/osvitni-programi-i-komponenti/osvitni-programi-bakalavriv/filologiya/kortkij-opis-struktura-i-komponenti61/2019-rik-naboru40/>, а також

<https://mentor.khai.edu/course/view.php?id=1734> і включає в себе наступні обов'язкові складові:

- робочу програму дисципліни;
- опорний конспект лекцій (надається за окремими лекціями), який за змістом повністю відповідає робочій програмі дисципліни;
- методичні вказівки та рекомендації для виконання курсових робіт;
- рекомендації для самостійної підготовки;
- тематику індивідуальних завдань;
- питання до проведення контрольних заходів;

- каталоги інформаційних ресурсів.

Додаткові складові НМКД:

- комп'ютерні презентації;
- ілюстративні матеріали.

14. Рекомендована література

Базова

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
2. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську мову / В.І. Карабан, Дж Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
3. Основи перекладу / За ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с.
4. Основи перекладознавства : Навчальний посібник / За редакцією А.Є. Нямцу. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.
5. Рижкова В.В. Опорний конспект лекцій.

Додаткова

1. Карабан В.І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі / В.І. Карабан, О.В. Борисова, Б.М. Колодій, К.А. Кузьміна. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 204 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець.. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
3. Miram G. Translation Algorithms / G. Miram. – Kyiv : Elga, Nika-Centre, 2004. – 174 p.
4. Naumenko L. Practical Course of Translation / L. Naumenko, A. Gordyeyeva. – Vinnytsia : Nova Knyga Publishers, 2011. – 133 p.
5. Основи перекладу / Г. Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. – Київ : Нака-Центр, 2005. – 280 с.
6. Sydoruk G. I. Translation Theory Foundations / G. I. Sydoruk. – Kyiv : Condor, 2010. – 284 p.

Допоміжна

1. Гон О. Практикум з усного перекладу : мультимедійний формат / О.М. Гон, В. Гулик, Г. Мірам, В. Морозов, Л. Голованчук. – Київ : ФАКТ, 2007. – 134 с.

15. Інформаційні ресурси

1. <https://1.benjamins.com/online/hts>. Handbook of Translation Studies Online / Editors: Yves Gambier & Luc van Doorslaer.